

1 Pieri

¹ Mini, Pieri, Jesu Kirisiti n' lugdi yua ke o tua o tondo, n dangi yi li tili ne, yinba yaaba n dugi o po, yinba yaaba ke U Tienu lugdi ke yin ḡodi wani o bá. N dangi yinba yaaba n kua Pɔntu, Galati, Kapadɔsi, Asi leni Betani diema nni, yinba yaaba n fagi leni ḡaljanli, yin dagdi leni ya diegu. ² U Tienu, ti Báa lugdi yi na wani o bá n' bo tuodi ki jagi maama, ke o Foḡanma paadi ki seni yi, ke yin ya cɔlni Jesu Kirisiti, ke o soma n' cedi yin tua yaaba n dagdi U Tienu nunga nni. N miadi ke U Tieni n' waani yi o buama, ki puni yi mi yanduanma. ³ Dondi mani U Tienu, wani yua n tie ti Diedo Jesu Kirisiti Báa! Wan bua ti ya po i, ke o cedi ke ti go dá pia li miali. Kelima, o cedi ke Jesu Kirisiti goa ki yiedi mi kuum puoli, ti bani ke o ba tieni ti po nani wan niani maama ⁴ O cedi ke ti ba fidi ki daani ya bona ke begni ti po ḡaljanli nni, ya bona n ba waagi li bina leni libina. ⁵ U Tienu guu ḡa leni o paaciamu kelima a dugi Jesu po. O guu ḡa nani lan buali maama, Tin ye ya yenyienu ne juodma, o ba fie a Setaani paalu nui nni. ⁶ A pali mani kelima yaala n ba ti cua po ama mɔlane i biidi i pala waamu, kelima ya bigna nmabndi waau waamu. U Tienu tuo ki cabi ke ban ya bigndi yi na ban bigndi wula ki bua bandi li ya li ya pia mayuli, kaa pia jɔgndi. ya bigna ke a laadi ne ḡani a po. ⁷ li bigna tie ke lan waani ke a dugi Jesu po. Li mɔni boncianla U Tienu po ki cie ki tinga nni wula kuli, yaali

ke u mu ba fidi ki biidi. Kelima a dugi Jesu po, U Tienu ba kpiagi ⁸ I bau Jesu bá leni yin ki la o. Bá leni yin ki nua o molane, i pala mani boncianla; ⁹ kelima i dugi o po, U Tienu faabi yi i tuobiadi po. ¹⁰ Bi sawalpuaba bo cili hali ke li fagi ki maadi ya tondu ke U Tienu waani ba wan ba tini maama ki faabi yi dayenli. Bi kpaagi boncianla li bona po. ¹¹ Bi den bua ban bandi Kiristu yantiali yaali n ye bi niinni ne maad nma ya maama i. Bi go den bua ban bandi lan ba tieni ya yogu. Bi tieni yeni kelima li yantiali yeni den tuodi ki waani ba, ke Kirisiti ba la fala, ki kpe, ke o kuuma puoli, o yudandi bona ba yuandi ki dɔddi. ¹² Li den dɔgdi ki waani ba ke lan ya bona ki tuodi ki legdi, ki ba tieni bani ya po ka, ama yinba ya po i, ke bi waani yi o laabaalɔamo, U Tienu Fonjanma yaama n nani tanpoli paalu po, ke bá malekinba legdi, ke ban la yeni bi nunbu, ki bandi cain. ¹³ Laniya po i, ke li buali ke yin nagni yi ciamu a gbana, ki baa mi maalɔanm, ki na ti japaadi, ki ya ye yeni li dandanli ki sedi taajalalie, ki guudi ya nanbli n ba cua yeni Jesu Kiristu dɔgdima ¹⁴ Yin ya tie nani ya bila n colni yiko yeni, ki da togdi ya nalmanbuama ke yi den pia yin den tie yanbondanba ya yogu. ¹⁵ Nani yua n yini yi gagdi ki nani yeni, imo n ya tie yaaba n gagdi ki nani i tuona nni kuli, nani lan diani maama: ¹⁶ I baa tie yaaba n gagdi ki nani, kelima n gagdi ki nani. ¹⁷ Li ya tie ke i jaandi ki miadi i Báa yua bu ti buudi ke ti nua yuakuli yeni o tuona, kaa pia lugdima, yin ya ye yeni li fangli hali tiga ne i miali banlu. ¹⁸ Yin ya bani ke li ki tie yeni ya

ɲalmani n ba dudi, lani yaa ka i ligi bii wula ka cedi U Tienu daa ki faabi yi yeni yin dini ya faali yi yaajanba fanfanma yenyienu po ¹⁹ Ama yeni Kiristu soma yaama n pia mi buama boncianla, nani ya pabiga n ki pi biidi kaa go pia pɔdi yaama yeni. ²⁰ Bi den tuodi ki lugdi o ke ɲanduna da ki tagi, ke li ti doḡdi ki waani i ya po mi juodma yogu. ²¹ Wani ya tuona po i, ke i dugi U Tienu po, wani yua n yiedi Jesu bi tinkpiba siiga, ki puni o ti kpiagdi, ke i dudugdi yeni i dandanli ń ya maa U Tieni po. ²² Nani yin ɲuudi i pala ki ɲodi i mɔmɔni, ki baa pia payenli buama yaama n ki pia jogindi yeni i, yin ya bua i lieba boncianla yeni i pali kuli. ²³ Kelima i baa li miapaali, ke li naa ɲani ya bonbuola n ba dudi kani ka, ama ya bonbuola n ki pia dudma kani; lani n tie U Tienu maama yaama fo, ki baa tundi ki ye hali ya yogu n ki pia gbenma. ²⁴ Kelima gbannandi kuli tie nani ku muagu yeni i, ke o kpiagdi kuli mo tie nani ku muapuugu yeni. Ku muagu ya kuodi, ku puugu mo ń baa; ²⁵ Ama O Diedo maama tundi ki ye hali li bina yeni li bina. Ke lanyama maama tie ban waani yi ya laabaalɲamo yeni i.

Diangbenga 2

¹ Laani yaapo, yin ɲaa n biadima yen bond buol kul, palalie malm, l poponl yen ti sugid buol kul. ² Nani a canpandaa nbua n bim yinb n yaa bua naanama n tie O tienu. ³ Li yaa tie ke, yi leni ki laa k O tien ɲaan. ⁴ Nagman O tienu kan ya tanl n fo ki binub lun kO tienu gand line, ke li pia mayul boncianl. ⁵ Yin b yaab moa tie nan

ya tana n fo ten baa maa yi yin tua O tien fuom diegu. O fuom n ye naan kan. lan yi baa tua yaasalayidlo ngagd O tienu po, k pad o po yaa pad n pagidi, ki go man o po, kelma Yesu kristo yaa po ⁶ Li dian ki yed: Diid n bli siyon dogu nni li tanpuukal, min gand yaal ki ltie tanmonl yua n dug li tanl yen po kul kan fiag. yen l tingbal tancianl. ⁷ Laa tanl tie jingd yinb yaab n daan po. Ama yaab n kaa daan po wan, l tie b tan maab n den yie yaa tanl, lan n tua l tan puukaal. ⁸ B tuud klma baa tuo k daan o tienu maam. k b ji ba li tund k ya tie yene. ⁹ Ama yinb wan, yi tie ban den gand yaa buolu, o bad o salayidla, yaa buolu n gagd k ñan, wan baa yaa buolu yucel po. o yin yin k yin yi ña l biigl ni, k kua o yenm. ¹⁰ Ji den kpel ki tie o buolu ama molanne k ji tie o buolu, yii den kpel baa k o gbad ji po nuñima, ama moala o gbad yi po n nuñima. ¹¹ N buakaab n mia k go tund yi, yinb yaab n tie cambia yen b canb ñanduna ni, k yin yaa yied k da tiend o toabu yen yi maalmma. ¹² Yin ya pia o yinyienu ñaamu yen yaban k ban o tienu sigin. lan wan b ya mad k tien yaal n bia, ban la e tundñama k kpiagd o tienu, o cuam daal. ¹³ Lan wan, yin yaa jind yi yula klma yomdan po, b nuba n din ya bol danba kul kan, la tie n diem bad. ¹⁴ B gobnanba kan wan soan yaaba ban yaa pa e tagl danba b biadman panpaani, k yaa pag yaab n tiend yaal n tiel moa. ¹⁵ klma, otien bua k yin yaa tiend yaal n ñan yeni, k fid k mumoni b yanbaandamb yen b yanbidanb ñoana. ¹⁶ yin pia n yam, k ji da tie n yam ya kpiagd n ba tie n biadm, ama yin yaa tie

nan o tienu naacenb. ¹⁷ Yingni b niaalba kul, k bua yi lieb, yaa jie man o tienu, k conl ni o bado. ¹⁸ Yinb b naacenb, yin yaa fangi yi canbaanb, k miid y yula b kan, laa tie yaab n n̄an k go ding bebe kan ka, ba yaaba yaa yama n pa mal ya kan. ¹⁹ B ya faligid o mial k waa pia tagil, k o tuo k gaa klma o fang o tienu, l tie yaa bonl n n̄an. ²⁰ bi ya faligi yi klma yi tiend t tuonbiad k yijuun, l baa cuan yi po be yaa pagd? ama ya tiend yaal n̄an k b falii, k yi juun l tie yaa bonl n̄an o tienu nintual. ²¹ o tienu den yin yi lan yaa po, klma kilisu wan oba modo den laa fala yinb yaa po, k n̄aa yi lisan tong buol, k yin yaa n̄ua o ya fuunu. ²² Wan, waa den tien tuonbiad kul, baa den gbad bandugu o ñoabu ni. ²³ Ban den sugo ya yogunu, waa den ñian. ban den falgd o ya yogunu, waa den fun yenba. ama o den tend o yul yua n jiag t buud yen n tegm. ²⁴ wan yua n den tug ti tuonbid o gbanand ni o daagu po, k tinb yaa n kpe ti tuonbiad po yeni n ya ye k fo k baa tiend t n̄and, l tie klma o yied ya po k yi paag. ²⁵ Yi den tie nan yape n bod yen, ama moala yi guan yi yankpaagamo kan, wan yi guud ka ya kan.

Diangbenga 3

¹ Yinba bi puoba, yin ya jiindi yibá ki colni yi ciaba; yeni bi jaba siiga, yaaba n ki colni U Tienu maama n lá bi denpuoba yenyien̄amu po, ki m̄o n colni U Tienu maama. ² Ban lá ke yi yenyien̄u ye u bá, ki n̄ani, kaa pia j̄ogndi. ³ Yi n̄amu n da tie yu ke bi niba baa nua kav, nani ki piani

ti yudi, ki pili wula biamu leni li laani, ki la ti tiagbengdi, ⁴ Ama, lan ya tie ya ŋamu n ye yi pala nni, mi tagma nni ŋamu yu n tie li papienli leni mi yanduanma, n pia ya dunga n yabi U Tienu kani. ⁵ Li tie yeni, yogu bá ke bi puonŋanba bo jiini bi bá ki colni bi ciaba, ki daani U Tienu nni, ⁶ Li tie nani Sara n bo jiini o bá ki colni Abrahami, ki bo yii o oyonbdaano yeni. Li ŋani o kani ke yi tua bi jifanba, ki tuuni a tuonŋana, ki jeje bá kan fidi ki ŋmadi yi yama. ⁷ Bi puodanba, ya ye leni yi denpuoba mi yuafuoma nni, ki ya bani ke bi tie yaaba ki pia paalu ki pundi yi, ya colni ba kelima ban leni yinba n ba taani ki baa U Tienu kani ŋalbalgo leni li miali. Yin ya fo yeni, ke libá n da tua bonpankaala yi jaandi po. ⁸ N maajuodma tie ne; yi vkuli n ya pia maalyenma leni yi lieba, ki ya gbia yi lieba ninŋima, ki gbie leni mi buama yi ninjaba po, ki go ya pia mi ninŋingbadmav, ki ya jiindi yibá yi lieba kani. ⁹ Da taadi mani ti biadi ki pa ti biadi, lan yaa ka ki taa ti sugdi ki pa ti sugdi; ama yin ya gaali yi lieba kelima lan ya po i ke o yini yi ke yin baa o kani li seli. ¹⁰ Yua bua wan ya pia li miali, ke saala po lan ya ŋani o po, wan cuo o ŋobu yeni o biadima, k go ŋa u faagu. ¹¹ Wan ŋa u bonbiigu tiema ki yaa tie yaali ŋani, ki ŋodi mi yanduanma. ¹² U Tienu nubina ma o numoma po k o go cengi bi jaandi. Ama u Tienu nungi mōni yaaba tiendi ti biidi po. ¹³ ŋma bo fidi ki biidi ŋa ya yogunu k a tie yaali ŋani. ¹⁴ Ama li ya sua k a laadi fala ki dugni ŋan ŋua i mōmōani ya po mi yedinanma tie a yaali. Yin daa jie ki go daa ŋmadi i yama.

¹⁵ Yeni lan kuli doni mani jesu yeli i pal nni. ki n̄anbi bobni ki ya guu yaaba ba buali yi yaala ya po cedi k i dugi u Tienu po. Ama yin yi tieni li kuli ne suoo yeni li c̄olini. ¹⁶ Yi m̄ondi ki t̄ogu n ya n̄ani, ki yabi sugdi jesu n̄odima po, bii g maadi ti mabiidi ti po, ban fiagi. ¹⁷ A li ya tie u Tienu buama po ti la fala mi n̄anma tiema po latu yeni ti la fala ti biidi tiema po. ¹⁸ Kristi mo la fala yema t biidi po, wan yua bo tiegi, o la fala tim yaaba bo tie ti biididanba po. Ki wan fidi ki nagini ti u Tienu kani. Bi bo kpa'o yeni o gbanandi, ama k o naano yiedi. ¹⁹ O tagnmi bo gedi u tinkpiigu nni ki muadu u Tienu laabaali ²⁰ Ban yaaba bo ye li mabili nni ki bo k c̄olini ya yogu k u Tienu bo puni li juuli ki guu Noe yognu yeni ya yognu k o bo kpaagi gu n̄inbiaciangu yaali k u Tienu bo fie n̄ibyiani mieli mi n̄inma nni. ²¹ Li tie mi n̄inwulma bonnannanli yua gaa ti dinne ki laa tie nani o n̄uudi ti j̄ogndi ti gbanu po ka. Ama ya bontitiedi n n̄ani u Tienu nungi nni Jesu Kristi yiedima nni. ²² Yua ye u Tienu jienu po wan doni poli naan kani ki menekinba, u paaciandanba, yenibi yiko danba c̄olin'o.

Diangbenga 4

¹ Lan wan, klma kilisu den laa fala o gbanand po. Yi mon bobn k sed lan yantial, klma yua laa fala o gbanand nni paad t biid. ² Lan ya po, ya dana sien o po hal omial bianu, yin da go mad ki bua ti gbanand buam ka, ama o tienu buam. ³ Li yaabd klma ya yogu n pend eden sonn yab n k ban o tienu ya tuona li po n conconma, yen

t gbanand bon bua kaal biadla po, li da ñugaadl k di k ñu pend yen e buuli po. ⁴ Li tie boncanl, yin da tie tomtom k ban kua n conconm sanu nni yen ban ya pua e po ofagu. ⁵ Ama bi baa wan yua bonmn k ba jaa t buud yab n fuo yen yab ban kpe kul. ⁶ L tie lan ya po k b den wan o tienu labaal yab n kpe kul, k ban fid k ya pia o tienu mial klma n fuom po, ban den bun b nub gbanand po klpen. ⁷ Bonl kul jijug nag. yin ya fani k ñanb ya kub e yula k ya paa e jaand nni. ⁸ Lan fid bonl. Yin ya buaman e lieb yen e paal kul, klma n buam piin t biid boncianl. ⁹ Yin yaa gaan e lieb cangu, k da yied man. ¹⁰ Nan yi tie o tienu ñalbal bogid ka ñama, yua kul ya suan o lielo po yen ya paal ko den ga. ¹¹ Nul ya maad, lan ya tie nan o tienu maam. Nul ya pia o tienu wuol wan ya pial yen ya paalu k o tienu tien lan fid bon kul o tienu ya kpiagd yesu kilisu po. yua die t kpiagd yen o palu abina yen abina, amina. ¹² N buakab, lan ludi y nan boncanl yen, yen ya fala n bacia k bigne kul. ¹³ Ama e paala n yaman, klma y tan yen kilisu o falan, okpiagd ya cua ya yogu e paala baa mann paa. ¹⁴ Biya sugdi y klmakilisu yel po, li pamanl n ya ye yene klma t kpiagd fuom yen o tienu fuom ye yene ¹⁵ Ama e sigan o ba kul n da laa fala klma o tie o nikpalo, nan o nayigo bii yua tien yal n k ñan, k go da kua b tiammaam nni. ¹⁶ ama yua la fala klma o tie danka, wan da jie efe li po, wan kpiag o tienu yel. ¹⁷ O yogu pund k t ti buud ba cind o tienu den. lan wan, li yaa tie k t buu cili yen tinb, yaaba n yie ka gaa o tienu labaal ñamo y jodima ji ba tie lede? ¹⁸ Nan

e dian n maad maam. o ninjamo ya la fala o foam poyua yie o tienu yen tie tuonbiad daano mo te? ¹⁹ lan wan, li pund k yaban lad fala k li tie o tienu ya buam po n suag k ya tiend yal njan k njan b nanlmu yua tagiti ya nug nni.

Diangbenga 5

¹ Diid ya maam k n mad yimb a nikipela yab ye i ya siign, min o nikipelo nan ban yen, kilisu falaa sieda po. yen k go ye ya ciagd n ba te cua. ² njanbi kub man o tienu yand yab ye e nugun, lan di tie nan mabl ka, ama n yambuam, yen o tienu po. la di tie nmapangu po ka ama l pa pienl. ³ Lan da tie e po nan paalu yim yen yab ced k baa in bodm, ama yin ya tie man yaban mon ti yand po. ⁴ ya yogunu ko yankpabaad bo legd oba ten yi ya baad folga n pia t ciagd n kan ba bia. ⁵ Yimb yaab n tie jawaaba mon jiman e ba a nukpela kan. yal tie e buol kan kul, k ya pia min yan jim, klma o tienu tie nalbalg yab jiin b baa kul. ⁶ Jinman e ba o tienu nugupaalu po. lan fiidi k wan duon yi o yogu njamu po. ⁷ Yen yin tugd man e maalm kul, klma o monno njam ki kubii. ⁸ Ya tie dogdma, njam ya kub man. e nando sitan fangi nan liyanbol yen k kpan yua ko ba nmano. ⁹ Pado man yen ya dandanl pa paa, band man k lan faala n kuan e ninjab l nandunlin. ¹⁰ Ya tienu pa kan kul, k yi yi yesu kilisu ciagd yogu kul tu, k l ya po e ba cagni wamu, ko ba te guani k pag yi, k ten yi l junli, opaalu k go tien yi yal ke baa te nanmbised. ¹¹ Wani pia o paalu yogu kul tuu! amina! ¹² N togn silivain po t ninjua yua tieg k n

dian k bua pag e pala k maad k ya ŋalbalg tienu
k yi ŋuan n tie e mumon. ¹³ Babilona jandioгу
yab fuond yi, yen mark n bijua mɔ. ¹⁴ Fuond
man e lieb k gobini ilieb kul, k yanduam ya ye
yene.

Bible Gourmantche
The New Testament in the Gourmantche language of
Togo
Le Nouveau Testament en langue Gourmantche du
Togo

copyright © 2020 Door 43 world-wide mission community

Language: Gourmantche (Gourmanchéma)

Dialect: Gormantche

Translation by: Door 43 world-wide mission community

Contributor: Andrew Rice, Gourmantche, Gux, Parfait, Parfait-Ayanou

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-08-13

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

1168f00b-eabf-5a7b-9fed-4d2120867558